

الحذف والزيادة في ترجمة محمود هارون محترم على الكتاب معالم في الطريق لسيد قطب

(دراسة ترجموية)



مركز

البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع :

ريان بشري الكرامي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

رقم الطالب : ١٩١٠١٠١٠٠٤٣

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٣

## SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Riyan Bisril Karomi  
NIM : 19101010043  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa

1. Skripsi yang berjudul :

الحذف والزيادة في ترجمة محمود هارون محترم على الكتاب معالم في الطريق لسيد قطب (دراسة ترجموية)

merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelas Sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 7 Agustus 2023  
Yang menyatakan,



Riyan Bisril Karomi  
NIM : 19101010043

## الشعار

...يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ

(المجادلة : ١١)

بالعلم والأخلاق ترتقي الأمم

الإهداء

أهدي هذا البحث

إلى

والديّ

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

وكل من ساهم في إنجائه



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1490/Un.02/DA/PP.00.9/08/2023

Tugas Akhir dengan judul : الحذف والزيادة في ترجمة محمود هارون محترم على الكتاب معالم في الطريق للسيد قطب (دراسة  
ترجموية)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : RIYAN BISRIL KAROMI  
Nomor Induk Mahasiswa : 19101010043  
Telah diujikan pada : Selasa, 15 Agustus 2023  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.

SIGNED

Valid ID: 64e3fd8a92051



Penguji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.

SIGNED

Valid ID: 64e36468b043f



Penguji II

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.

SIGNED

Valid ID: 64e41bd84ff82



Yogyakarta, 15 Agustus 2023

UIN Sunan Kalijaga

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.

SIGNED

Valid ID: 64e58d21851fc

## NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth :

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Di Yogyakarta

*Assalamualaikum Wr. Wb*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa :

Nama : Riyan Bisril Karomi

NIM : 19101010043

Judul :

الحذف والزيادة في ترجمة محمود هارون محترم على الكتاب معالم في الطريق لسيد قطب (دراسة ترجموية)

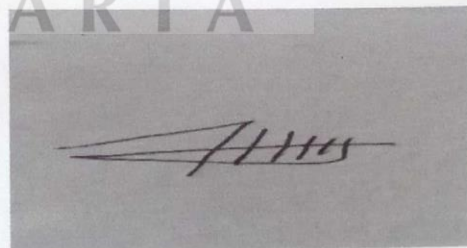
Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana strata satu (S1). Dengan ini kami mengharap agar Skripsi Saudara tersebut dapat segera dimunaqosyahkan.

Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

*Wassalamualaikum Wr. Wb.*

Yogyakarta, 7 Agustus 2023

Pembimbing,



Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.

NIP. 19761203 200003 1 001

## Abstrak

Skripsi ini yang berjudul *al-Haẓfu wa al-Ziyādah fī tarjamati Maḥmūd Hārūn Muḥtarōm ‘ala al-Kitāb Ma‘ālim fī al-Ṭarīq li Sayyid Qutub (Dirāsah Tarjamawiyah)*. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan dan menganalisis strategi penambahan dan pengurangan yang digunakan Mahmud Harun Muchtarom saat menerjemahkan buku *Ma‘ālim fī al-Ṭarīq* karya Sayyid Qutub. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penelitian deskriptif, peneliti membaca teks sumber dan teks yang sudah diterjemahkan, kemudian mencatat data yang ada menggunakan strategi penambahan dan pengurangan, Membandingkan teks sumber dengan teks sasaran, lalu mengklasifikasikan sesuai dengan strateginya, dan dianalisis dengan menyebutkan alasan mengapa strategi tersebut digunakan. penelitian ini menggunakan teori yang digagas oleh Widyamartaya dalam bukunya *Seni Menerjemahkan*.

Hasil dalam penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat dua macam strategi penambahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan kitab *Ma‘ālim fī al-Ṭarīq*, yaitu penambahan yang berbentuk penjelasan untuk kata dalam teks dan penambahan yang berbentuk *footnote*, penambahan ini bertujuan untuk memberi informasi tambahan pada kata tertentu. sedangkan strategi pengurangan yang digunakan penerjemah berbentuk pengurangan kata, frasa, sinonim dan *maf‘ūl mutlāq*. Sebab pengurangan ini yaitu perbedaan perbendaharaan kosakata antara bahasa sumber dan bahasa sasaran dan untuk menciptakan kesepadanan makna di antara keduanya.

Kata Kunci : Penambahan, Pengurangan, *Ma‘ālim fī al-Ṭarīq*

## التجريد

هذا البحث يهدف إلى وصف وتحليل إستراتيجيات الحذف والزيادة التي يستخدمها محمود هارون محترم في ترجمة الكتاب "معالم في الطريق" للسيد قطب. المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي، حيث يقوم الباحث بقراءة النص المصدر والنص المترجم، ثم يسجل منهما البيانات المتعلقة بإستراتيجيات الحذف والزيادة ويقوم بمقارنتهما، وبالتالي يصنفهما وفقًا للإستراتيجيات المستخدمة، ويتم بذكر الأسباب وراء تلك الإستراتيجيات. يقتصر هذا البحث على استخدام النظرية لوديامرتيا في كتابه "فن الترجمة".

وتشير النتائج في هذا البحث إلى وجود نوعين من إستراتيجيات الزيادة التي يستخدمها المترجم عند ترجمة الكتاب "معالم في الطريق"، أولهما زيادة توضيح الكلمات في النص، والثاني إضافة الحاشية، هذه الزيادة لإعطاء المعلومات الإضافية في الكلمات المعينة. وأما إستراتيجيات الحذف المستخدمة من قبل المترجم فهي على صورة حذف الكلمات والعبارات والمرادفات والمفعول المطلق. وسبب هذا الحذف لوجود الاختلاف في ثراء المفردات بين اللغة المصدر واللغة الهدف ولتوفّر التكافؤ بينهما

الكلمة المهمة : الحذف، الزيادة، معالم في الطريق

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات وبفضله تنزل الخيرات والبركات وتوفيقه تتحقق المقاصد والغايات وأزكى صلوات الله وتسليماته على المبعوث رحمة للعالمين نبي الرحمة وإمام الهدى سيدنا محمد وآله وصحبه أجمعين.

بفضل الله وتوفيقه، انتهيت من إعداد هذا البحث بكل الصعوبات والتحديات التي واجهتها خلال كتابته. أعزم أن أعبر عن شكري وتقديري العميق على كل من ساهم وشارك في إتمام هذا البحث الشامل، إن إنجاز هذا العمل لم يكن ممكنا دون مساعدتكم ومساهمتمكم المميزة. وأقدم بخالص الشكر والتقدير إلى سيادة الأستاذ الدكتور ابن بردة الذي علمني وأرشدني خلال مسيرتي في الجامعة.

ولا أنسى أن ألقى ألف الشكر لجميع أساتذتي الذين قاموا بتوجيهي وتعليمي بالمعارف والعلوم التي تجعلني أستفيد منها في حياتي الدنيا والآخرة. وأقدم أعظم آيات الشكر إلى والدي اللذين رباني صغيرا بالرحمة والحنان وشجعاني في مواجهة عراقيل الحياة. وأخيرا أتمنى أن يكون هذا البحث نافعا للأمة والبلد والدين على الرغم من وجود الأخطاء فيه، إلا أنني مستعد لاستقبال الانتقادات والاقتراحات لتصحيحه.

جوكرتا، ٢ أغسطس ٢٠٢٣

الباحث،

ريان بشري الكرامي



## محتويات البحث

الموضوع	الصفحة
إثبات الأصلية.....	أ.....
الشعار والإهداء.....	ب.....
صفحة الموافقة.....	ت.....
رسالة المشرف.....	ث.....
التجريد.....	ج.....
كلمة شكر وتقدير.....	ج.....
محتويات البحث.....	د.....
الباب الأول : مقدمة.....	١.....
أ. خلفية البحث.....	١.....
ب. أسئلة البحث.....	٣.....
ج. أهداف البحث.....	٣.....
د. فوائد البحث.....	٣.....

- هـ. الدراسات السابقة ..... ٤
- و. الإطار النظري ..... ٥
- ز. منهج البحث ..... ١٦
- ح. نظام البحث ..... ١٨
- الباب الثاني : معلومات الكتاب وملخصه، السيرة الذاتية لمؤلفه و مترجمه ..... ١٩
- أ. معلومات الكتاب ..... ١٩
- ب. الملخص ..... ١٩
- ج. السيرة الذاتية لسيد قطب ..... ٢٢
- د. كتبه الأدبية ..... ٢٣
- هـ. السيرة الذاتية للمترجم ..... ٢٥
- الباب الثالث : التحليل عن إستراتيجية زيادة الترجمة وحذفها ..... ٢٦
- أ. إستراتيجية زيادة الترجمة ..... ٢٦
- أ. الزيادة في مستوى الكلمة ..... ٢٧
- ب. الزيادة في مستوى العبارة ..... ٣٥

٤٢.....	ج. الزيادة في مستوى الجملة.....
٥١.....	ب. إستراتيجية حذف الترجمة.....
٥١.....	أ. الحذف على مستوى الكلمة.....
٦٠.....	ب. الحذف على مستوى العبارة.....
٦٢.....	ج. حذف الكلمة المترادفة.....
٦٦.....	د. حذف الكلمة من المقعول المطلق.....
٦٨.....	الباب الرابع : خاتمة.....
٦٨.....	أ. الخلاصة.....
٦٩.....	المراجع.....
٧١.....	ترجمة حياة الباحث.....

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

إن للترجمة دورًا مهمًا في نقل العلوم و المعارف بين مختلف الثقافات واللغات والشعوب. فالترجمة هي عمل لنقل الشعور أو الأفكار الواردة في إحدى اللغات إلى لغة أخرى بشكل صحيح. لعبت الترجمة شأنًا عظيمًا في تطور العلوم والمعارف عند العصر الذهبي للإسلام، حيث تمت ترجمة الكتب بمختلف اللغات إلى اللغة العربية على نطاق واسع عند الخلافة العباسية في بغداد.

رأى لارصون أن الترجمة هي عمل لقراءة وفهم نص من أي لغة معينة ما نعرفها باللغة المصدر (SL) ثم التعبير عن فهمنا لتلك القراءة إلى لغة أخرى ما نعرفها باللغة الهدف (TL).<sup>١</sup> لا بد من كل مترجم حين يريد أن يترجم أي نص ما، أن يقرأ بدقة ويسعى لفهم القصد في اللغة المصدر لإتمام ترجمته إلى اللغة الهدف.

إن إستراتيجية الترجمة هي التوجيه التقني لترجمة العبارة أو الجملة المعينة.<sup>٢</sup> إستراتيجية الحذف والزيادة هي الإستراتيجية أكثرها إستخدامًا بين المترجمين بهدف لتوفير نتائج الترجمة المتكافئة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. في الحذف والزيادة يضيف المترجم ويزيل بعض الكلمات أو العبارات لعدة أسباب ، مثل معنى اللغة المصدر الذي لا يتطابق مع اللغة الهدف لأن اللغة الهدف غير كافية

<sup>١</sup> Mildred L. Larson, *Penerjemahan Berdasarkan Makna Pedoman untuk Peadanan antar Bahasa (Edisi Terjemahan oleh Kencanawati)* (Jakarta : Archan, ١٩٨٩), hal. ١

<sup>٢</sup> Abdul Munip, *Strategi dan kiat menerjemahkan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia*, (Yogyakarta : Bidang Akademik, ٢٠٠٨) hlm. ٢٤.

أو لوجود معلومات غير كاملة. حيث ذكرت سوسان باسنيت أن الحذف هو وجود الكلمة أو المصطلح في اللغة المصدر ولكن لم يتم نقله إلى اللغة الهدف<sup>٣</sup> وأما الزيادة هي الإضافة على شكل الكلمة أو العبارة أو الجملة في اللغة الهدف لتجعل نتائج الترجمة سهلة للفهم لدى القارئ.<sup>٤</sup>

معالم في الطريق هو آخر كتاب كتبه سيد قطب المعروف بدؤوبه في جماعة الإخوان المسلمين ومفسر مصري مؤثر. وبالإضافة إلى قدرته الفكرية وجهاده في الدعوة الإسلامية، فإن هذا الكتاب مثير للاهتمام لأن المؤلف قادر على وصف حقيقة البشر والكون وخالقهم بطريقة جيدة، فضلاً عن تعقيدات الروابط والعلاقات المتبادلة بين الثلاثة. ومع ذلك، أصبح هذا الكتاب مثيراً للجدل في مصر لأن أفكار سيد قطب فيه كانت تتعارض مع حقائق موجودة. فهذه الخلافات العديدة من الممكن أن يُترجم هذا الكتاب إلى لغات مختلفة، و إحداهما إلى اللغة الإندونيسية التي يترجمها محمود هارون محترم عام ٢٠٠٩ م.

ومن ثم يهدف هذا البحث إلى وصف وتحليل نتائج الترجمة الإندونيسية لمحمود هارون محترم كمترجم محترف على الكتاب "معالم في الطريق" لسيد قطب باستخدام إستراتيجية الحذف والزيادة عند ترجمة هذا الكتاب. يركز هذا البحث على بيان أنواع إستراتيجية الحذف والزيادة المختلفة التي استخدمها محمود هارون محترم في ترجمة الكتاب معالم في الطريق لسيد قطب.

<sup>3</sup> Susan Bassnet-McGuire, *Traslation Studies* (London : Routledge, ٢٠٠٥). Hal. ٣٨.

<sup>4</sup> Lilik Istiqomah, *Analisis Penambahan dan Pengurangan Makna (Loss dan Gain) pada terjemahan Novel All American Girl Oleh Monica Dwi Chresnayati*, Universitas Sebelas Maret Surakarta, ٢٠٠٩. ص. ٣١.

## ب. أسئلة البحث

١. ماهي أنواع إستراتيجية الحذف والزيادة التي يستخدمها محمود هارون محترم في ترجمة الكتاب معلم في الطريق لسيد قطب ؟

٢. ما أثر إستراتيجية الحذف والزيادة على المعنى في الترجمة الإندونيسية من الكتاب معلم في الطريق لسيد قطب ؟

## ج. أهداف البحث

١. لمعرفة أنواع إستراتيجية الحذف والزيادة التي يستخدمها محمود هارون محترم في ترجمة الكتاب معلم في الطريق لسيد قطب

٢. لمعرفة أثر إستراتيجية الحذف والزيادة على المعنى في الترجمة الإندونيسية من الكتاب معلم في الطريق لسيد قطب

## د. فوائد البحث

١. الفائدة النظرية

يرجو الباحث أن يعطي هذا البحث فائدة نظرية في مساعدة المترجمين لفهم عملية الترجمة من أجل الحصول على نتائج الترجمة الجيدة. بالإضافة إلى ذلك ، يمكن أيضًا استخدام هذا البحث كمرجع للمترجمين في توقع أخطاء المعنى بسبب الحذف والزيادة في النص المترجم.

## ٢. الفائدة التطبيقية

يرجو الباحث أن يعطي هذا البحث فائدة تطبيقية في مساعدة القارئ لمطالعة النص المترجم. أضيف إلى ذلك، يمكن أيضاً استفادة هذا البحث كمرجع للباحثين في تطوير الأبحاث الترجومية في الأعمال الأدبية غير خيالية.

## هـ. الدراسات السابقة

تعتبر الدراسة السابقة عاملاً مهماً في البحث الذي يتضمن الأبحاث المتشابهة به في الموضوع الرسمي والمادي. لم يجد الباحث الأبحاث التي تبحث عن ترجمة محمود هارون محترم على الكتاب معالم في الطريق لسيد قطب ولكن هنالك أبحاث تبحث عن الحذف والزيادة بالاختلاف في الموضوع.

البحث لنور العلمي من قسم اللغة العربية وآدابها جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية سنة ٢٠١٩ بموضوع " ترجمة أحمد مصطفى بشري الإندونيسية كتاب العلامة محمد هاشم أشعري واضع لبنة استقلال اندونيسيا محمد شهاب : دراسة في ظاهرة الحذف والزيادة "°. يبحث عن مشاكل الترجمة التي لا يمكن حلها إلا باستخدام الحذف والزيادة مثل الاختلافات الثقافية التي تؤثر على كل لغة والاختلافات في المعنى بين اللغة المصدر واللغة الهدف. يصف هذا البحث استراتيجية الحذف والزيادة في ترجمة أحمد مصطفى بشري حسب الطبقة الأدنى بدءاً من الكلمات والجمل والمصطلحات وما إلى ذلك.

<sup>٤</sup>Nurul Ulmi Mansur, Ahmad Mustafa Bisri al-Indonesia kitab al-alamah Muhammad Hasyim Asy'ari Wadi'u lubnah istiqlal Indonesia li Muhammad Asad Shihab, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, ٢٠١٩.

البحث لإي غوستي أيو أغونج ديان سوسنتي وأصدقائها من جامعة وارماديويا سنة ٢٠٢٢  
 بموضوع " ترجمة الرواية لسوتاما من اللغة الإندونيسية الى اللغة الإنجليزية : الحذف وزيادة المعنى في  
 الترجمة "٦. وجدت الباحثة النتائج من هذا البحث عن الحذف وزيادة المعنى في مستوى الكلمات  
 والجمال عند الرواية (Mandi Api) المترجمة من اللغة الإندونيسية الى اللغة الانجليزية.

البحث لليليك استقامة طالبة الدراسات العليا في قسم دراسة اللغة والترجمة بجامعة Sebelas  
 Maret سوراكرتا سنة ٢٠٠٩ بموضوع " تحليل الحذف والزيادة في ترجمة الرواية *All American Girl*  
 التي تترجمها مونيكا دوي كرسناياتي"٧. من نتائج هذا البحث تعني ذكر الحذف والزيادة وعوامل  
 وجودهما في النص المترجم واثرها في التكافؤ المعنى.

## و. الإطار النظري

النظرية ضرورية لتحليل البيانات، وهي تعتبر عاملا لتمشي على الأنظمة العلمية الموجودة.  
 الإطار النظري في هذا البحث يكون على الأمور التالية :

### أ. مفهوم الترجمة

إن الترجمة عملية تتم فيها نقل الأفكار من لغة إلى أخرى دون إزالة الخصائص من كل اللغة.

٦ I Gusti Ayu agung Dian dkk, *Terjemahan novel karya Soethama dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris : pengurangan dan penambahan makna dalam penerjemahan*, Universitas Warmadewa Bali, ٢٠٢٢.

٧ Lilik Istiqomah, *Analisis Penambahan dan Pengurangan Makna (Loss dan Gain) pada terjemahan Novel All American Girl Oleh Monica Dwi Chresnayati*, Universitas Sebelas Maret Surakarta, ٢٠٠٩.



الترجمة لها ناحيتان مهمتان وهما الناحية النظرية والفنية، تكون الترجمة في الناحية النظرية

كعلم تكون الترجمة في الناحية الفنية كمهارة على مستوى الترجمة العملية.

يمكن أن يكون تعريف الترجمة ببساطة على أنها عملية لنقل رسالة من اللغة المصدر إلى

اللغة الهدف عن طريق التعبير عن معناها وأسلوبها.<sup>٨</sup> هناك عدة التعريفات للترجمة التي قدمها العديد من الخبراء ، وبعضها هي:

رأى كاتفورد أن الترجمة هي استبدال المواد النصية في إحدى اللغات بمواد نصية معادلة بلغة

أخرى. يؤكد هذا التعريف للتركيز على المكافئ النصي بين اللغة المصدر واللغة الهدف. ورأت نيدا

وتابر بأن الترجمة هي محاولة لإنتاج المكافئ الطبيعي في اللغة الهدف أقرب ما يمكن إلى المقصود في

اللغة المصدر.<sup>٩</sup>

وأما نيومارك رأى أن الترجمة هي مهارة أو فن يسعى لتغيير رسالة أو بيان مكتوب في لغة ما

إلى رسالة أو بيان مماثل في لغة أخرى.<sup>١٠</sup>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
ب. طرق الترجمة

عندما نريد أن نقوم بترجمة أعمال أدبية فإننا بالطبع بحاجة إلى طريقة محددة. في هذا السياق، يميز

<sup>٨</sup> A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta : Penerbit Kanisius, ٢٠٠٣) hlm. ١١.

<sup>٩</sup> Abdul Munip, *Strategi dan kiat menerjemahkan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia*, (Yogyakarta : Bidang Akademik, ٢٠٠٨) hlm. ٢.

<sup>١٠</sup> *Ibid.* hlm. ٣.

بيتر نيومارك طرق الترجمة إلى عدة أنواع، وهي<sup>١١</sup>:

١. ترجمة كلمة بكلمة (*Word for Word Translation*): في هذا النوع من

الترجمة، يتم الحفاظ على ترتيب الكلمات في اللغة المصدر، ويتم ترجمة الكلمات واحدة تلو

الأخرى وفقاً للمعنى العام دون مراعاة السياق.

٢. الترجمة الحرفية (*Literal Translation*): في هذا النوع من الترجمة، يتم تحويل

بناء الجمل النحوي في اللغة المصدر إلى بناء نحوي في اللغة الهدف الأقرب إليه، ومع ذلك

تتم ترجمة الكلمات اللغوية بشكل فردي خارج السياق.

٣. الترجمة المخلصة (*Faithful Translation*): في هذا النوع من الترجمة، يتم

نقل المعنى السياقي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، على الرغم من القيود النحوية في

اللغة الهدف.

٤. الترجمة الدلالية (*Semantic Translation*): يُعطى أولوية في هذا النوع من

الترجمة لقيم الجمال في اللغة المصدر. هذا النوع من الترجمة أكثر مرونة ويعطي المساحة

للإبداع في عملية الترجمة.

٥. ترجمة التكيف (*Adaptation Translation*): هذا النوع من الترجمة هو أكثر

أنواع الترجمة "الحرية" والذي يستخدم عادة في المسرحية والشعر.

<sup>١١</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. ١٩٨٨), hlm. ٤٧-٤٥.

٦. الترجمة الحرة (*Free Translation*): في هذا النوع من الترجمة، يتم إعادة إنتاج

المقصود أو المضمون من النص دون الانتباه إلى الشكل في اللغة المصدر.

٧. الترجمة الاصطلاحية (*Idiomatic Translation*): في هذا النوع من الترجمة،

يتم إعادة إنتاج المقصود أو المضمون في اللغة الهدف، ولكن يوجد انحراف في بيانات الدلالة

بسبب استخدام الألفاظ الاصطلاحية التي لا توجد في اللغة المصدر.

٨. الترجمة التواصلية (*Communicative Translation*): في هذا النوع من الترجمة،

يتم تحويل المعنى السياقي في اللغة المصدر بطريقة تجعل الرسالة واللغة يمكن أن تكون مفهومة

ومقبولة للقارئ.

ج. مفهوم الحذف والزيادة في الترجمة

من المعلوم أنه يوجد في عملية الترجمة ما يسمى بتعديل المعنى. يحدث ذلك بسبب تورط

لغتين مختلفتين تملكان نظامًا وخصائص توصيل الرسائل المختلفة. يهدف تعديل المعنى إلى توضيح

الرسالة بناءً على سياق الحوار في الترجمة، حتى يسهل فهمها من قِبَل القارئ. في عملية تعديل المعنى،

قد يقوم المترجم بزيادة أو حذف كلمات أو عبارات محددة في الترجمة. إن زيادة وحذف العناصر هي

أمر تحدث كثيرًا في عملية الترجمة وهي أمور طبيعية تقوم بها المترجم، لأن المعنى في الترجمة لا يمكن

أن يكون مطابقًا تمامًا للمعنى الذي يوجد في اللغة المصدر.

سوسان باسنت (Susan Bassnet) ذكرت أن الزيادة هي الإضافة في اللغة الهدف يقوم به المترجم لإثراء أو توضيح النص الأصلي. وأما الحذف في الترجمة يعني وجود مصطلح أو معنى في اللغة المصدر ولكنه لم يتم نقله إلى اللغة الهدف<sup>12</sup>.

الزيادة هي حدوث الإضافة في الكلمات أو الجمل الأصلية في النص الهدف. أما الحذف فهو حدوث فقدان للكلمات أو الجمل الأصلية في النص الهدف.<sup>13</sup>

يتم إجراء الزيادة في اللغة الهدف لتوضيح المعنى. يقوم المترجم بإدخال معلومات إضافية في نص الترجمة لأنه يعتقد أن القارئ في حاجة إليها<sup>14</sup>. بيتر نيومارك (Peter Newmark) ذكر أربعة أشكال للزيادة في الترجمة، وهي:

١. زيادة كلمات أو جمل لتوضيح الكلمات في النص الهدف .

٢. الزيادة بشكل حاشية (footnote) .

٣. الزيادة بشكل الملاحظات في نهاية الفصل.

٤. زيادة المعجم في نهاية صفحة الكتاب<sup>15</sup>.

<sup>11</sup> Susan Bassnet-McGuire, *Traslation Studies* (London : Routledge, ٢٠٠٥). Hal. ٣٨.

<sup>12</sup> Lilik Istiqomah, *Analisis Penambahan dan Pengurangan Makna (Loss dan Gain) pada terjemahan Novel All American Girl Oleh Monica Dwi Chresnayati*, Universitas Sebelas Maret Surakarta, ٢٠٠٩. Hal. ٢٨.

<sup>13</sup> Abdul Munip, *Strategi dan kiat menerjemahkan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia*, (Yogyakarta : Bidang Akademik, ٢٠٠٨) hlm. ٢٧.

<sup>14</sup> Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. ١٩٨٨), hlm. ٩٢.

وأما الحذف هو إحدى الإستراتيجيات التي تتمثل في تقليل العناصر الهيكلية في اللغة المصدر، لأن اللغة الهدف تتطلب ذلك. هذا الحذف ليس أمراً اختيارياً بل هو ضرورياً لأن هناك بعض الكلمات العربية التي لا يجب ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية. في هذا السياق يكون الحذف أو عدم ترجمة بعض الكلمات في اللغة المصدر لأن اللغة الهدف تتطلب ذلك<sup>16</sup>. الحذف في الترجمة يمكن تصنيفه إلى أربعة أشكال، وهي:

١. الحذف على مستوى المفردات

٢. الحذف على مستوى العبارات

٣. الحذف على مستوى شبه الجملة

٤. الحذف على مستوى الجملة<sup>١٧</sup>.

الزيادة والحذف يحدثان كثيراً في عملية الترجمة ويعتبران أمراً طبيعياً للمترجمين، لأن المعنى في الترجمة لا يمكن أن يكون مطابقاً على المطلق للمعنى الموجود في اللغة المصدر. وذكر وديامرتيا في كتابه "فن الترجمة" الإرشادات التي تشير إلى النقاط المهمة في زيادة الترجمة وحذفها. ووجد الباحث هذه الأمور التالية :

<sup>16</sup> Abdul Munip, *Strategi dan kiat menerjemahkan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia*, (Yogyakarta : Bidang Akademik, ٢٠٠٨) hlm. ١٢٤.

<sup>17</sup> Lilik Istiqomah, *Analisis Penambahan dan Pengurangan Makna (Loss dan Gain) pada terjemahan Novel All American Girl Oleh Monica Dwi Chresnayati*, Universitas Sebelas Maret Surakarta, ٢٠٠٩. Hal. ٦٠.

## ١. الحذف في كلمة الجمع

كانت اللغة الإندونيسية لا تعترف بالتطابق الصيغي، وهو التوافق بين الأعداد التي تشير إلى الجمع. ولذلك، التكرار في اللغة الإندونيسية غير صحيح في استخدامه.<sup>١٨</sup> المثال:

Rombongan *turis-turis* asing dari Amerika sedang meninjau pulau Komodo.

كلمة "*turis-turis*" غير مناسبة في اللغة الإندونيسية، لذلك يكفي على المترجم عند ترجمة اللغة المصدر إلى اللغة الإندونيسية أن يذكرها مرة واحدة فحسبه

## ٢. الحذف في صيغة الفعل

اللغة الإندونيسية ليست عندها صيغة الفعل<sup>١٩</sup> وتختلف باللغة العربية أو اللغات الأخرى التي تملك أنواع صيغة الفعل يطابقها الزمن المعين. في اللغة الإندونيسية يكفي المترجم على استخدام كلمة الربط أو الظروف.

## ٣. حذف تكرار الكلمات الغير المهمة

إذا لم يكن لأغراض أسلوبية ولا مجازية يجب على المترجم تجنب استخدام الكلمات المتكررة في اللغة الإندونيسية، مثل استخدام الكلمات (*untuk, yang, -nya*)، لأن هذا الأمر سيؤثر سلباً على جودة الجملة.<sup>٢٠</sup>

<sup>18</sup> A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta : Penerbit Kanisius, ١٩٨٩), hlm. ٤٥.

<sup>19</sup> *Ibid*, h. ٥٦.

<sup>20</sup> *Ibid*, h. ٦١

#### ٤. الاهتمام بعدم تذيير الكلمة

يجب على المترجم أن يلتزم بالاقتصاد في استخدام الكلمات. ليس كل كلمة مستخدمة في اللغة المصدر ضرورية أن تترجم إلى اللغة الهدف. يجب أن تخلو الجملة من

الكلمات غير الضرورية.<sup>٢١</sup>

#### ٥. زيادة الكلمة الانتقالية

الكلمات الانتقالية هي كلمات الربط من كلمة لكلمة أخرى أو عبارة تظهر العلاقات بين الفقرات في النص أو الكلام.

استخدام الكلمات الانتقالية في اللغة الإندونيسية يهدف إلى توضيح المقصود بين الجمل والأخرى في الفقرة المعينة، وبين الفقرة والفقرة الأخرى بعدها. الأشكال الانتقالية لا تقتصر على الكلمات أو العبارات فقط، بل يمكن أن تكون على شكل الجملة لتوضيح العلاقات بين الأفكار في كل الفقرة.<sup>٢٢</sup>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

(akan tetapi, meskipun demikian, sebagai contoh, pertama, kedua, dsb.)

<sup>21</sup> A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta : Penerbit Kanisius, ١٩٨٩), hlm. ١٣٨.

<sup>22</sup> *Ibid*, h. ١٣١.

## ٦. الزيادة بتكرار الكلمة

الضمائر في اللغة الإندونيسية ليست متعددة وشاملة كما كانت في اللغات الأخرى مثل ما تملكها اللغة العربية أو الإنجليزية، ولذلك قد تكون ترجمة الضمائر في اللغة المصدر باستخدام تكرار الكلمات.<sup>٢٣</sup>

## ٧. الزيادة بعلامة الفاصلة

قد تكون هناك إمكانية أن تترجم جملة طويلة في اللغة المصدر إلى جمل متعددة في اللغة الإندونيسية. وسوف تكون ترجمة هذه الجملة فعّالة باستخدام علامات الترقيم المناسبة، مثل استخدام علامة الفاصلة في اللغة الهدف.<sup>٢٤</sup> وزيادة علامة الفاصلة في اللغة الهدف لمساعدة القارئ في فهم العلاقات بين العناصر في النص.

## ٨. تكرار الكلمات الرئيسية

تكرار الكلمات الرئيسية هو جزء من تحقيق وتأکید للكلمة المعينة لكي تصل الفكرة وتترك أثرًا في نفس القارئ.<sup>٢٥</sup> ومن الممكن أن الكلمة في اللغة الهدف أن تُكرّر للمرة الثانية أو أكثر عند ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية.

<sup>23</sup> A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta : Penerbit Kanisius, ١٩٨٩), hlm. ٤٨.

<sup>24</sup> *Ibid*, h. ١١٣.

<sup>25</sup> *Ibid*, h. ١٣٥.



المثال على ذلك:

kita harus selalu waspada terhadap ancaman, baik ancaman dari luar maupun ancaman dari dalam

د. عوامل وجود الحذف والزيادة في الترجمة

وجود الحذف والزيادة في الترجمة يحدث بسبب عدة عوامل، منها :

١. الاختلاف الثقافي بين المتحدثين باللغة.

إن المجتمعات في شتى الدولة لها العديد من المصطلحات اللغوية الثقافية المختلفة ومن الممكن من تلك المصطلحات لمجتمع ما لا يتواجد في لغات مجتمعات أخرى. وهذا يسبب إلى صعوبة للمترجم في ترجمة مصطلحات ثقافية إلى اللغة الهدف.

نيدا (Nida) أشارت إلى أن الاختلاف الثقافي بين مستخدمي اللغة سيسبب إلى مشاكل و صعوبة للمترجم في نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، وهذه المشكلة

أكثر صعوبة بالنسبة إلى نقل مشكلة الترجمة بسبب نظام اللغة.<sup>٢٦</sup>  
 ٢. قيود معرفة المترجم

شرحت مونا بيكر (Mona Baker) أن هناك مشكلتين رئيسيتين عندما يحاول

المترجم ترجمة العبارات، الأولى تتعلق بقدرة المترجم على تحديد الاصطلاح وتفسير معناه

<sup>٢٦</sup> Eugene A. Nida, *Toward a Science of Translating* (Leiden : E.J. Brill, ١٩٦٤), Hal. ١٦٠.

بشكل صحيح. الثانية تتعلق بقدرة المترجم على إيجاد ما يقابله من مصطلح يحمل نفس

المعنى في اللغة الهدف.<sup>٢٧</sup>

٣. اختلاف نمط التفكير بين المترجم وكاتب النص المصدر

يعتبر وجود تطابق في نمط التفكير بين المترجم وكاتب النص المصدر ضروريًا جدًا في عملية الترجمة، حتى يتمكن المترجم من نقل المعنى بدقة وبدون تحريف. ومن أجل أن يكون المترجم قادرًا على فهم نمط التفكير لكاتب النص المصدر، يحتاج إلى أن يكون قادرًا على التعاطف مع كاتب النص المصدر. من خلال التعاطف يُرجى أن يتمكن المترجم من فهم أفكار كاتب النص بشكل جيد، بحيث يمكن أن يتم فهم معنى النص بشكل جيد أيضًا من قبل المترجم.

تقول نيدا أنه مهما تفوق المترجم في فهم استراتيجية الترجمة، فلن يكون قادرًا على

نقل المعنى بشكل جيد إذا لم يفهم نمط التفكير في النص المصدر.<sup>٢٨</sup>

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

<sup>٢٨</sup> Mona Baker, *In Other Words: a Coursebook on Translation* (New York: Taylor and Francis e-Library, ٢٠٠١), hal. ٥.

<sup>٢٧</sup> Eugene A. Nida, *Toward a Science of Translating* (Leiden : E.J. Brill, ١٩٦٤), Hal. ١٥١.

## ز. منهج البحث

يعد منهج البحث أمرًا ضروريًا حتى يتمكن الباحث من إجراء البحث بشكل منهجي وإعطاء

تفسير دقيق للمشكلة المبحوثة.

### ١. نوع البحث

يعتبر هذا البحث بحثًا مكتبيًا، وهو البحث الذي يتم بتحليل المصادر المكتوبة. هذا

البحث من ضمن دراسات اللغة التطبيقية لأنه يتعلق بدراسة الترجمة. يتناول هذا البحث

ظاهرة الحذف والزيادة في كتاب الترجمة المعالم في الطريق.

### ٢. مصادر البيانات

تتكون بيانات هذا البحث من ظاهرة الحذف والزيادة في كتاب الترجمة المعالم في

الطريق، سواء كانت كلمات أو عبارات أو جمل. مصدر بيانات هذا البحث هو الكتاب

الأصلي المعالم في الطريق للسيد قطب الذي نشر عام ١٩٧٣ من خلال ناشر دار الشروق

في بيروت. يتكون الكتاب الأصلي من ١٨٦ صفحة وهو باللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك،

يعود مصدر بيانات هذا البحث أيضًا إلى كتاب الترجمة المعالم في الطريق الذي يترجمه محمود

هارون محترم إلى اللغة الإندونيسية و نُشر عام ٢٠٠٩ من قبل ناشر أسوة ويتكون من ٣٥٤

صفحة.

### ٣. طريقة جمع البيانات

أ. قراءة النص من الكتاب المصدر والكتاب الهدف بشكل متتابع، أو

بعبارة أخرى مطالعة النص في الكتاب الهدف ثم متابعته بمطالعة النص في الكتاب

المصدر.

ب. تدوين الكلمات والعبارات والجمل التي تحتوي على ظاهرة الحذف

والزيادة.

ج. مقارنة النص في الكتيبين لمعرفة النصوص التي تمت حذفها وزيادتها في

الكتاب المصدر.

د. تصنيف البيانات إلى أجزاء وفقاً لمستويات اللغة، بدءاً من الكلمة و

العبارة والجملة.

٤. منهج تحليل البيانات

يستخدم هذا البحث منهج التحليل الوصفي الذي يصف استراتيجيات الترجمة التي

يستخدمها محمود هارون محترم لمعرفة سبب المترجم في ترجمة كتاب معالم في الطريق. تقتصر

إستراتيجيات الترجمة في هذا البحث على ظاهرة الحذف والزيادة باستخدام النظرية التي

اقترحها وديامرتيا في كتابه "فن الترجمة".

## ح. نظام البحث

يشتمل الباب الأول على خلفية البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث وفوائد البحث والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

يشتمل الباب الثاني على معلومات الكتاب معالم في الطريق وملخص الكتاب معالم في الطريق وسيرة سيد قطب وسيرة مترجم الكتاب معالم في الطريق محمود هارون محترم.

يشتمل الباب الثالث على تحليل إستراتيجيات الترجمة التي قام بها محمود هارون محترم في ترجمة الكتاب معالم في الطريق لسيد قطب ويتركز التحليل على ظاهرة الحذف والزيادة بالإضافة إلى شرح آثار من وجود الحذف والزيادة على المعنى في ترجمة الكتاب معالم في الطريق لسيد قطب.

يشتمل الباب الرابع على الختام واستنباط نتائج البحث، والاقتراحات.

## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

بعد أن قام الباحث على ممر الأيام الطويلة بالتحليل عن الحذف والزيادة في ترجمة محمود هارون محترم على الكتاب "معالم في الطريق" لسيد قطب، فوجد النتائج المهمة المتعلقة بهذا البحث وهي كما يلي :

(١) وجد الباحث كثيرا من ظواهر الحذف والزيادة في ترجمة محمود هارون محترم على الكتاب معالم في الطريق.

(٢) إستراتيجية الزيادة في ترجمة هذا الكتاب هي نوعان وهما الزيادة بشرح الكلمات في النص وزيادة الحاشية (footnote). وسبب هذه الزيادة لإعطاء البيان أو المعلومات الإضافية التي تتعلق بالكلمات المعينة لدى القارئ لفهمها فهما جيدا.

(٣) إستراتيجية الحذف في ترجمة الكتاب معالم في الطريق لسيد قطب أربعة، وهي الحذف على مستوى الكلمة والحذف على مستوى العبارة والحذف على الكلمة المترادفة والحذف على المفعول المطلق. وسبب هذا الحذف لوجود الاختلاف في ثراء المفردات بين اللغة المصدر واللغة الهدف ولتوفّر التكافؤ بينهما.

## المراجع

### أ. المراجع العربية

أنيس، إبراهيم. ، ٢٠١١ المعجم الوسيط مصر : مكتبة الشروق الدولية.

الخالدي، صلاح عبد الفتاح. ١٩٩٤ ، سيد قطب من الميلاد الى الإستشهاد، بيروت : الدار الشامية.

عمر، احمد مختار. ٢٠٠٨ ، معجم اللغة العربية المعاصرة القاهرة : عالم الكتب.

قطب، سيد. ١٩٧٩ ، معالم في الطريق ، بيروت : دار الشروق.

### ب. المراجع اللاتينية

Baker, Mona. ٢٠٠١. *In Other Words: a Coursebook on Translation*. New York: Taylor and Francis e-Library.

Bassnet-McGuire, Susan ٢٠٠٥. . *Traslation Studies*. London : Routledge.

Dian, I Gusti Ayu agung dkk. ٢٠٢٢. *Terjemahan nover karya Soethama dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Inggris : pengurangan dan penambahan makna dalam penerjemahan*, Universitas Warmadewa Bali.

Istiqomah, Lilik. ٢٠٠٩. *Analisis Penambahan dan Pengurangan Makna (Loss dan Gain) pada terjemahan Novel All American Girl Oleh Monica Dwi Chresnayati*, Universitas Sebelas Maret Surakarta.

Larson, Mildred L. ١٩٨٩. *Penerjemahan Berdasarkan Makna Pedoman untuk Pemadanan antar Bahasa (Edisi Terjemahan oleh Kencanawati)*, Jakarta : Archan.

Mansur, Nurul Ulmi. ٢٠١٩ *Ahmad Mustafa Bisri al-idonesia kitab al-allamah Muhammad Hasyim Asy'ari Wadi'u lubnah istiqlal Indonesia li Muhammad Asad Shihab*, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Munip, Abdul. ٢٠٠٧. *Strategi dan kiat menerjemahkan teks bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia*. Yogyakarta : Bidang Akademik.

Munawwir, Ahmad Warson. ١٩٩٧, *Al-Munawwir Kamus Arab-Indo*, Surabaya : Pustaka Progressif.

Newmark, Peter. ١٩٨٨. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nida, Eugene A. ١٩٦٤. *Toward a Science of Translating*. Leiden : E.J. Brill.

Quthb, Sayyid. ٢٠٠٩ *Ma'alim Fi ath-Thariq*, Yogyakarta : Uswah.

Widyamartaya, A. ١٩٨٩. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta : Penerbit Kanisius.